Insert

Autor(en): **Monk, Jonathan**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Parkett : the Parkett series with contemporary artists = Die Parkett-Reihe mit Gegenwartskünstlern**

Band (Jahr): **- (2003)**

Heft 68: **[Collaborations] Franz Ackermann, Eija-Liisa Ahtila, Dan Graham**

PDF erstellt am: **23.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-680641

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

TITEL BILD · Untertitel und Graphik GmbH

http://www.titelbild.de

TITEL BILD · Joachim-Friedrich-Strasse 37 · D-10711 Berlin

e-mail: info@titelbild.de

Tel.: + 49.30.890 923 39

Fax: + 49.30.892 96 51

Englischer Ausgangstext

Robert Barry

Telepathic Piece 1969

[During the exhibition I will try to communicate telepathically a work of art, the nature of which is a series of thoughts that are not applicable to language or image]

Französische Übersetzung

Robert Barry

Telepathic Piece 1969

[Dans cette exposition, je tente de transmettre par télépathie une œuvre d'art constituée d'une série de pensées qui ne peuvent être illustrées ni par le langage ni par l'image.]

Geschäftsführer:
Mary Carroll
Volker Hagemeier
Handelsregister:
Amtsgericht
Berlin-Charlottenburg
HRB 39 431
USt-IdNr. DE 136 59 4822
Bankverbindung:
Commerzbank AG
Potsdam
BLZ 160 400 00
Konto 13 13 733

Profi-Schnelldienst
Thomas
Benchakroun
Tauentzienstr. 15
10789 Berlin
Tel.: 21 00 08 - 0
Telefax: 21 47 98 94
Fachübersetzungen

Robert Barry

Telepathic Piece 1969

Dans cette exposition, je tente de transmettre par télépathie une œuvre d´art constituèe d´une série de pensées qui ne peuvent être illustrées ni par le langage ni par l`image.

Robert Barry

Telepathic Piece 1969 (telepathisch stuk)

In deze voorstelling probeer ik door middel van telepathie een kunstwerk
door te geven dat bestaat uit een reeks gedachten die noch met woorden noch
met afbeeldingen geïllustreerd kunnen worden!

KERN AG, Panoramastraße 1, 10178 Berlin

KERN AG
Panoramastraße 1
10178 Berlin
Telefon: (030) 24 72 12 50
Telefax: (030) 24 72 12 75
e-mail: KERN.Berlin@e-kern.com
Bankkonten: Dresdner Bank AG, Frankfurt 4 901 046 (BLZ 500 80 000)
Deutsche Bank AG, Frankfurt 2 472 942 (BLZ 500 70 010)
Postbank Frankfurt 5602-601 (BLZ 500 100 60)
Internet: www.e-kern.com

Ihre Zeichen Your reference Votre référence	Ihre Nachricht vom Your letter of Votre lettre du	Unsere Zeichen Our reference Notre référence	**Geschäftsbereich** **Division** **Domaine d'activité**	Datum Date Date

Robert Barry

Telepathic Piece 1969 (telepathisch stuk)
In deze voorstelling probeer ik door middel van telepathie een kunstwerk door te geven dat bestaat uit een reeks gedachten die noch met woorden noch met afbeeldingen geillustreerd kunnen worden!

Robert Barry

Telepathic Piece (telepathisches Stück)
In dieser Vorstellung versuche ich, durch Telepathie ein Kunstwerk herüberzubringen, das aus einer Reihe von Gedanken besteht, die weder mit Worten noch mit Abbildungen illustriert werden können!

KERN Form 1 - 6/2001

Inland: Augsburg (08 21) 3 43 28-60, Berlin (030) 24 72 12 50, Bochum (02 34) 91 22 21-0, Braunschweig (05 31) 4 73 80 90, Bremen (04 21) 3 44 01 30, Darmstadt (06 151) 17 74 88-0, Dortmund (02 31) 1 69 77, Duisburg (02 03) 28 53 48-0, Düsseldorf (02 11) 32 40 93, Essen (02 01) 2 43 36 66, Frankfurt/Main (069) 75 60 73-0, Hamburg (040) 35 71 95 73, Hannover (05 11) 9 90 06 00, Heilbronn (07 131) 2 03 97-0, Karlsruhe (07 21) 2 03 29 00, Kassel (05 61) 71 28 20, Köln (02 21) 21 95 08, Leipzig (03 41) 2 11 79 45, Mainz (06 131) 96 02 30, Mannheim (06 21) 21 99 99, München (0 89) 29 161 514, Nürnberg (09 11) 9 93 38 40, Saarbrücken (06 81) 99 30 80, Stuttgart (0711) 23 50 66, Wiesbaden (0611) 3 41 27-0, Wuppertal (02 02) 4 96 78-0, Würzburg (09 31) 30 46 92-0
Ausland: Amsterdam, London, Lyon, Paris, Zürich, Chicago, New York, San Francisco, Hong Kong

Vorstand: Manfred Kern · Aufsichtsrat: Ruthild Birte Kern (Vorsitzende), Michael Kern LLM, Dr. Thomas Kern · Sitz der Gesellschaft: Frankfurt am Main
Handelsregister: Amtsgericht Frankfurt am Main, HRB 48 945

»

Robert Barry

Telepathic Piece (telepathisches Stück)
In dieser Vorstellung versuche ich, durch Telepathie ein Kunstwerk herüberzubringen, das aus einer Reihe von Gedanken besteht, die weder mit Worten noch mit Abbildungen illustriert werden können!

Robert Barry

Telepathic Piece (Telepatický kousek)
V této ukázce se prostřednictvím telepatie pokouším přiblížit umělecké dílo, skládající se z řady myšlenek, jež slovně ani obrazně nelze vyjádřit!

Dolmetscher- u. ÜbersetzerDienst (DÜD) – A Translation
Dolmetscher- u. Übersetzerbüro für alle Sprachen u. Fachgebiete
Dipl.-Ing. Gautam Bhattacharja (BDÜ) & Kollegen
Postanschrift: DÜD, PF: 47 02 05, 12311 Berlin
Zentrale: Wesenberger Ring 6 B; 12359 Berlin
Telefon: (030) 602 12 04 oder 666 22 188
Funk: 0171 - 681 33 60 Fax: (030) 666 22 189
Email: dued@epost.de

Übersetzungsnummer: 03022501Ü Datum: 25.02.2003

Übersetzung: Tschechisch-Polnisch

Tschechisch

Robert Barry

Telepathic Piece (Telepatický kousek)

V této ukázce se prostřednictvím telepatie pokouším přiblížit umělecké dílo, skládající se z řady myšlenek, jež slovně ani obrazně nelze vyjádřit!

Polnisch

Robert Barry

Telepathic Piece (Wyciąg telepaticzny)

W tym wzorcu spróbuję drogą telepaticzną zbliżyć dzieło artystyczne, składające się z toku myśli, które nie mogące być wyrażone ani słowami, ani obrazami.

Für die Richtigkeit und Vollständigkeit der Übersetzungen:

A + TRANSLATION
-Alle Sprachen u. Fachgebiete-
Dipl.-Ing. Gautam Bhattacharja & Kollegen
Postanschrift: DÜD, PF: 47 02 05, 12311 Berlin
Tel: (030) 666 22 188 Fax: (030) 666 22 189

ABC-GLOBAL

Dolmetscher- und Übersetzerbüro GmbH

Geschäftsführerin : Andrea Rickelt

über 140 Sprachen

Hauptbüro: Kurfürstendamm 235, 10719 Berlin
(Vis-à-vis Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche)

Tel : (030) 88 47 29 18 o. 29 00 56 35
Fax : (030) 88 47 29 20

Handy : 0172 59 62 69 1
E-mail : ari@abcglobal.de

Übersetzung vom Polnischen ins Ukrainische:

Polnisch:

Robert Barry

"Telepathic Piece (Wyciag telepaticzny)
W tym wzórcu sprobuję drogą telepaticzną zbliżyć dzielo artystyczne,
skladające się z toku myśli, które nie mogące być wyrażone ani slowami,
ani obrazami".

Ukrainisch:

Роберт Баррі

Телепатична фігура (Текст, отриманий за допомогою телепатії)

В тому візерунку (образі) телепатичний шлях спробує зблизити артистичну справу,
вона складається з потоку думок, який неможливо виразити ні словами ні образами.

Küster – **Übersetzungsservice**
Nürnberger Str. 27
10789 Berlin
T: 030-21969480, 2362 0770 Fax 2196 9489
Tel: +49-171-74 28 143
e-mail: kuester-translation@t-online.de

alle Sprachen
alle Fachgebiete
Eilaufträge
Stadtführungen, alle Sprachen

Übersetzung aus dem Ukrainischen ins Russische:

Перевод с украинского языка на русский:

Ukrainisch – украинский язык	Russisch – Русский язык
Роберт Баррі Телепатична фігура (Текст, отриманий за допомогою телепатії) В тому візерунку (образі) телепатичний шлях спробує зблизити артистичну справу, вона складається з потоку думок, який неможливо виразити ні словами ні образами.	Роберт Барри Телепатическая фигура (Текст, полученный с помощью телепатии) В том рисунке (образе) телепатический путь попытается сблизить артистическое дело, оно складывается из потока мыслей, который невозможно выразить ни словами ни образами.

ABC-GLOBAL

Dolmetscher- und Übersetzerbüro GmbH

Geschäftsführerin : Andrea Rickelt

über 140 Sprachen

Hauptbüro: Kurfürstendamm 235, 10719 Berlin Tel : (030) 88 47 29 18 o. 29 00 56 35 Handy : 0172 59 62 69 1

(Vis-à-vis Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche) Fax : (030) 88 47 29 20 E-mail : ari@abcglobal.de

Übersetzung vom Russischen ins Kasachische:

Russisch:

Роберт Барри

Телепатическая фигура (текст полученный с помощью телепатии)

В том рисунке (образе) телепатический путь попытается сблизить артистическое дело, оно складывается из потока мыслей, который невозможно выразить ни словами ни образами.

Kasachisch:

Роберт Баррі

Телепатия турі
(телепатия арқылы алынған текст)

Сол суретте (турде) телепатия жолы артистік істі ұқсатуға тырмысады, ол ой ағымынан құрылады, оны сөзбен де білдіруге турменде көрсетуге мумкін емес.

ABC-GLOBAL

Dolmetscher- und Übersetzerbüro GmbH

Geschäftsführerin : Andrea Rickelt

über 140 Sprachen

Hauptbüro: Kurfürstendamm 235, 10719 Berlin Tel : (030) 88 47 29 18 o. 29 00 56 35 Handy : 0172 59 62 69 1

(Vis-à-vis Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche) Fax : (030) 88 47 29 20 E-mail : ari@abcglobal.de

Übersetzung vom Kasachischen ins Mongolische:

Kasachisch (kyrill.Schrift):

Телепатия турі
(телепатия арқылы алынған текст)

Сол суретте (турде) телепатия жолы артистік істі ұқсатуға тырмысады, ол ой ағымынан құрылады, оны сөзбен де білдіруге турменде көрсетуге мумкін емес.

Mongolisch:

Зайнаас мэдрэх хэлбэр
(зайнаас медрэх чадварын тусламжтай бий болсон бичиг)
Үгээр ч, дүрээр ч илэрхийлэх боломжгүй бодол сэтгэлгээний урсгалаас бүрддэг жүжиглэх урлагийг энэ зурагт (хэлбэрт) зайнаас медрэх арга ойртуулахыг оролдож байна.

ABC-GLOBAL

Dolmetscher- und Übersetzerbüro GmbH

Geschäftsführerin : Andrea Rickelt

über 140 Sprachen

Hauptbüro: Kurfürstendamm 235, 10719 Berlin
(Vis-à-vis Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche)

Tel : (030) 88 47 29 18 o. 29 00 56 35
Fax : (030) 88 47 29 20

Handy : 0172 59 62 69 1
E-mail : ari@abcglobal.de

Übersetzung vom Mongolischen ins Chinesische:

Mongolisch:

Роберт Барри

Зөн совингийн мэдрэмжээс бүтсэн дүрс бүтээл (зөн совингийн мэдрэмжийн замаар бичигдсэн бичиг)

Үгээр болон дүрсээр дүрслэгдэшгүй бодол мөрөөдлийн урсгалаар бүрдсэн уран бүтээлийг танд энэ зураг (дүрслэл)-ээр, зөн совингийн мэдрэмжийн замаар хүргүүлэхийг оролдов.

Chinesisch:

罗伯特　巴瑞 (Robert Barri)

心灵感应图(通过心灵感应得到的信息)

在这个图象中心灵感应的表述方式尝试着更加接近于由思维意识流组成的艺术作品，而她们既不能通过文字也不可以具体形象地表达出来。

ABC-GLOBAL

Dolmetscher- und Übersetzerbüro GmbH

Geschäftsführerin : Andrea Rickelt

über 140 Sprachen

Hauptbüro: Kurfürstendamm 235, 10719 Berlin
(Vis-à-vis Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche)

Tel : (030) 88 47 29 18 o. 29 00 56 35
Fax : (030) 88 47 29 20

Handy : 0172 59 62 69 1
E-mail : ari@abcglobal.de

Übersetzung vom Chinesischen ins Englische:

Chinesisch:

罗伯特　巴瑞

心灵感应图(通过心灵感应得到的信息)

在这个图象中心灵感应的表述方式尝试着更加接近于由思维意识流组成的艺术作品，

而她们既不能通过文字也不可以具体形象地表达出来。

Englisch:

Robert Barri

Image of the reaction of the soul (information obtained through reactions of the soul)

In this image the way of expression of reactions of the soul attempts to come close to a work of art that is composed

of the course of thinking and consciousness, being elements that cannot be expressed either in writing or through

concrete forms.

INSERT JONATHAN MONK

INSERT FOR PARKETT 68, 2003:
JONATHAN MONK, TRANSLATION PIECE, 2002 .